

Ainsi Dit / So Says

You were doomed to put on a print dress and a rubber girdle
and sit in a rocking chair on the porch.

Atwood

His colours laid so thick on every place
As onely shew'd the paint, but hid the face

Dryden

Ne frottez pas une allumette contre l'irascible.
C'est lui qui prendrait feu.

Jaubert

The child had disobeyed. She stood in the hall, fragile,
composed, her hands bright in a shaft of light..

Gallant

Two voices are there, one of the sea,
One of the mountains

Wordsworth

Let me also wear
Such delicate disguises
Rat's coat, crowskin, crossed staves
In a field
Behaving as the wind behaves

Eliot

My soul is an enchanted boat,
Which, like a sleeping swan doth float
Upon the silver water of thy sweet singing

Shelley

O body swayed to music, O brightening glance,
How can we know the dancer from the dance?

Yeats

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Yeats

Beast with two backs
Shakespeare

Le chien, c'est la vertu qui, ne pouvant se faire homme,
s'est faite bête.

Hugo

So Says

16 artistes interprètent des citations littéraires en médias visuels

Ainsi dit

16 artists Interpret literary quotations In visual media

artistes / artists:

Diane Collet, Joseph Dunlap, Roxanne Dyer, Eva Ferenczy Reichmann, Kathryn Gabinet Kroo, Ingeborg Jürgensen Hiscox, Shirley Katz, Nada Kyriakos, Branka Marinkovic, Janice Poltrick Donato, Pierre Racine, Konstantin Velitchkov, Kim Vergil, Bev Wight, Victoria Wonnacott, Curator: Claudine Ascher

réception

Dimanche 3 mai 13h – 15h

opening

Sunday, May 3, 1 to 3 pm

exposition

du dimanche 3 mai
au dimanche 24 mai 2015

exhibition

Sunday, May 3
to Sunday, May 24, 2015

galerie de la ville

centre des arts de dollard centre for the arts
12001 boul. de Salaberry, DDO, que, H9B 2A7
514-684-1012 ext. 298, www.centreattdollard.com

mardi et mercredi
de 12h à 16h
mercredi de 19h à 21h
jeudi et vendredi
de 14h à 17h
dimanche vernissage
13h à 15h
samedi et dimanche
de 13h à 16h
visites guidées gratuites
684-1012 poste 298

Tuesday and Wednesday
12 to 4 p.m.
Wednesday 7 to 9 pm
Thursday and Friday
2 to 5 pm
Opening Sunday
1 to 3 pm
Saturday and Sunday
1 to 4 p.m.
free guided tours
684-1012 ext. 298

galerie de la ville

centre des arts de dollard centre for the arts
12001 boul. de Salaberry, DDO, que, H9B 2A7
514-684-1012 ext. 298, www.centreartdollard.com

Communiqué de presse

Le 21 avril 2015

La Galerie de la Ville présente en mai son exposition spéciale annuelle de création s'intitulant **Ainsi dit**. Quinze artistes ont été invités à relever un tout nouveau défi de création de la part de la Conservatrice : elle leur a présenté vingt-quatre citations littéraires et autres, en anglais et en français, parmi lesquelles ils en choisissaient une. Ils étaient maîtres d'illustrer, d'interpréter ou d'extrapoler à partir de la citation pour lui donner une forme visuelle.

Les citations provenaient de textes ou de poèmes écrits par Mavis Gallant, Victor Hugo, T.S. Eliot, Margaret Atwood, Shakespeare, et autres. Les artistes pouvaient utiliser le médium de leur choix quelqu'en soit l'échelle, et aborder leur choix sous n'importe quelle perspective en autant que leur citation soit représentée dans le titre de leur œuvre.

Ce type de projet créatif représente toujours un défi également pour la Conservatrice qui ne voit la collection d'œuvres achevées qu'au moment du montage de l'exposition en galerie. Elle y participe aussi tant qu'artiste.

Les artistes de la Galerie de la Ville participant à cette exposition sont :

**Diane Collet, Joseph Dunlap, Roxanne Dyer, Eva Ferenczy Reichmann,
Kathryn Gabinet Kroo, Ingeborg Hiscox, Shirley Katz, Nada Kyriakos,
Branka Marinkovic, Janice Poltrick Donato, Pierre Racine, Konstantin Velitchkov,
Kim Vergil, Bev Wight, Victoria Wonnacott et Claudine Ascher.**

Le **vernissage** de cette exposition aura lieu le **dimanche 3 mai 2015 de 13 h à 15 h**. Les artistes seront présents. Une **visite guidée bilingue gratuite** sera offerte le **dimanche 17 mai débutant à 14 h**.

L'**exposition** se déroulera **du dimanche 3 mai au dimanche 24 mai 2015**, à la Galerie de la Ville, située au niveau inférieur du Centre culturel de Dollard, au 12001 boulevard De Salaberry, à Dollard-des-Ormeaux. Les heures d'ouverture sont les mardis de 12 h à 16 h, les mercredis de 12 h à 16 h et de 19 h à 21 h, les jeudis et vendredis de 14 h à 17 h, et les samedis et dimanches (sauf celui du vernissage) de 13 h à 16 h. Pour d'autres renseignements, ou pour organiser une visite guidée gratuite de cette exposition pour votre groupe, veuillez téléphoner au 514-684-1012, poste 298, ou visiter notre site : www.centreartdollard.com et cliquer sur l'onglet Galerie.

Source : Claudine Ascher, Directrice/Conservatrice

galerie de la ville

centre des arts de dollard centre for the arts
12001 boul. de Salaberry, DDO, que, H9B 2A7
514-684-1012 ext. 298, www.centreattdollard.com

Media Release

April 21, 2015

Galerie de la Ville presents in May its annual special event exhibition entitled **So Says**. Sixteen artists were invited to respond to a different kind of creation challenge from the Curator: they were provided with twenty-four literary and other quotes in English and French from which they were to choose one. They were free to illustrate, interpret or extrapolate from the quote to render it in visual form.

Quotes were taken from texts or poems by such authors as Mavis Gallant, Victor Hugo, T.S. Eliot, Margaret Atwood, Shakespeare, and others. The artists were free to use any medium at any scale, and to approach their choice from any perspective but their quote had to figure in the title of their work.

This kind of creation challenge is always a risk and a challenge for the Curator as well who doesn't see the collection of finished works until it is time to compose the exhibition in the gallery.

The Galerie de la Ville artists participating in this exhibition are:

**Diane Collet, Joseph Dunlap, Roxanne Dyer, Eva Ferenczy Reichmann,
Kathryn Gabinet Kroo, Ingeborg Hiscox, Shirley Katz, Nada Kyriakos,
Branka Marinkovic, Janice Poltrick Donato, Pierre Racine, Konstantin Velitchkov,
Kim Vergil, Bev Wight, Victoria Wonnacott and Claudine Ascher.**

The **opening reception** for this exhibition will be held on **Sunday, May 3, 2015 from 1 to 3 p.m.** The artists will be present. **A free, bilingual guided tour on Sunday May 17 will begin at 2 p.m.**

The **exhibition** will run **from Sunday, May 3 to Sunday, May 24, 2015**, at Galerie de la Ville, located in the lower level of the Dollard Cultural Centre, at 12001 de Salaberry Boulevard, in Dollard-des-Ormeaux. Opening hours are Tuesdays from 12 to 4 pm., Wednesdays from 12 to 4 pm. and from 7 to 9 pm., Thursdays and Fridays from 2 to 5 pm., and Saturdays and Sundays (except opening Sundays) from 1 to 4 pm. For further information, or to arrange free guided tours of this exhibition for your group please call 514-684-1012, extension 298. Please also consult our web site: www.dollardartcentre.com/gallery.

Source: Claudine Ascher, Director/Curator

Mot de la Conservatrice

En tant qu'artiste :

Tout a commencé quand une artiste a repris une idée qui était restée en suspens pendant plusieurs années. Lectrice passionnée, elle a souvent réagit aux œuvres littéraires en créant des dessins, peintures et sculptures interprétatives, de l'ensemble de l'œuvre d'Herman Hesse, du récit Babbitt de Sinclair Lewis, ou profondément émue par l'imagerie du poème de T.S. Eliot, The Hollow Men. N'étant pas encore établie en studio, elle a utilisé comme médium dans la création de ces œuvres de la Plasticine, un matériel huileux qui fond à la chaleur et qui s'assèche et se défait avec le temps.

Cette artiste s'avérait être la conservatrice de la galerie, qui partageait souvent son idéologie créative en invitant d'autres artistes à se joindre à elle en galerie ou sur des projets thématiques de création. Prête à reprendre son 'dialogue' avec l'écrit, elle a choisi vingt-quatre citations de divers auteurs et poètes célèbres, et a invité des artistes qui ont déjà été ou qui seront des exposants en solo à la galerie, à sélectionner une citation pour en reproduire une œuvre interprétative ou réactionnelle. Les quinze artistes qui ont accepté son invitation n'ont eu qu'un simple mois pour effectuer leur recherche, définir leur imagerie et créer leur œuvre.

C'était tout un défi pour les artistes : ils pouvaient réagir à leur citation de choix de manière isolée, interpréter tout le texte ou tout le poème qui contenait la citation, mettre l'accent sur un mot ou une phrase spécifique, s'attarder sur le concept narratif ou élémentaire de la citation, et utiliser comme sujet le nom de l'auteur, comme l'a fait une des artistes. Aucune condition de taille, de technique ou de style n'était exigée, la seule instruction étant qu'ils utilisent des mots de la citation dans leurs titres. Ils devaient également documenter leur démarche en photographies, dont certaines sont incluses dans cette brochure.

Le projet était un défi de taille pour les artistes ainsi que pour l'artiste conservatrice qui, à part ses propres créations, n'a pu voir les autres œuvres avant qu'elles ne soient livrées pour être installées trois jours avant le vernissage. Heureusement elle connaît bien les artistes en tant qu'artiste, et leur imagerie, techniques et méthodes de travail lui sont familières!

En tant que conservatrice :

L'exposition "Ainsi dit" est fondée sur la démarche artistique, soit une combinaison de la créativité visuelle et intellectuelle d'artistes professionnels qui réagissent à une incitation dictée pour une exposition en groupe. Ici l'incitation imposée est basée sur les mots : l'objectif étant d'établir une conversation entre le mot et l'image dans un espace-temps physique. Les mots proviennent de la prose ou de la poésie d'auteurs ou de poètes célèbres, de genres d'écriture qui sont visuels de par leur nature, par le biais de description, de symbolisme, de métaphore ou d'association de mots, les rendant comparables aux formes d'expression privilégiées par des artistes en arts visuels.

Les lecteurs de prose ou de poésie (tout comme les amateurs de musique classique), sont souvent des récepteurs passifs, c'est-à-dire qu'ils pénètrent de façon émotionnelle et imaginative dans le monde créé par l'auteur ou le poète, se permettant d'être transportés ou absorbés par la puissance de l'expérience. Le but est en fait d'encourager les artistes à être plus réactifs dans leur réponse; les amener à exprimer l'image qu'ils conçoivent tout en lisant, à accueillir et à ressentir les textes ou les poèmes de manière très tactile, par le biais d'interprétation et de transformation.

Cette exposition met en lumière la réponse toute personnelle et intime de chaque artiste face à l'incitation créative qui lui a été fournie. Le même jeu de mots, la même phraséologie poétique ou structure narrative inspirent des réponses complètement différentes d'un artiste à l'autre. Par exemple, des cinq artistes qui ont choisi de répondre à la même citation, aucun n'a réagi de la même manière, chacun a interprété l'expérience émotionnelle qu'il a vécu en lisant les mots par des œuvres originales à l'huile, à la résine, à l'acrylique et en gravure. En fait, celles-ci ne sont que quelques-uns des médias présentés dans cette exposition, rendant le lien apparent entre mot et médium, syntaxe et style visuel, et incitation et création.

Claudine Ascher

Curator's Statement

As Artist:

It all began when an artist was able to return to an idea that had been on hold for a number of years. An avid reader, she had often responded to works of literature by creating interpretative drawings, paintings and sculptures, of Herman Hesse's body of work, of the novel *Babbitt* by Sinclair Lewis, or, deeply moved by the imagery in T. S. Eliot's poem *The Hollow Men*, for instance. Not yet established in a studio, she had used Plasticine as her medium for all these works, an oily material that melts in heat and that dries and comes apart over time.

This artist happened to also be the curator of a gallery, who often shared her creative ideas by inviting other artists to join her in in-gallery or for theme-based creation projects. Ready to resume her 'dialogue' with the written word, she selected twenty-four quotes from a variety of known authors and poets and invited artists from among the gallery's past and future solo exhibitors to select one as the basis of an interpretative or responsive work. The fifteen artists who accepted her invitation were given a mere three months to do their research, find their imagery and create their work.

It was a real challenge for the artists: they could respond to their chosen quote in isolation, interpret the entire text or poem from which the quote was taken, focus on a key word or phrase in the quote, expand on the quote's narrative or basic concept, and one artist used the quote's author himself as her subject.. There were no conditions relative to scale, medium or style, the only instruction was that they had to use words from the quote for their titles. They were also to document their process with photographs, some of which are included in this brochure.

The project was a challenge for the artists. It was also a challenge for the artist/curator who, except for her own, didn't see the works until they were delivered for hanging three days before the opening reception. Good thing she knows the artists AS an artist, and is familiar with their imagery, techniques and working methods!

As Curator:

The exhibition, entitled "So Says" has as its basis the artistic process., that is the combination of visual and intellectual creativity by professional artists who are responding to an imposed stimulus for a group exhibition. In this case, the imposed stimulus is word-based: the aim being to establish a word-image conversation in physical time-space. The sources of the words are prose or poetry by well-known authors or poets, forms of writing that are by their nature visual, through description, symbolism, metaphor or word association, making them analogous with the forms of expression used by visual artists.

Readers of prose or poetry (much like listeners to classical music), are usually passive receivers, that is, they enter into the world created by the author or poet emotionally and imaginatively, allowing themselves to be carried or consumed by the responsive experience. The aim here is to encourage artists to have a more reactive response; to have them express the imagery they conceive as they read, receive and feel the texts or poems in very tactile ways through interpretation and transformation.

Illustrated in this exhibition is the very intimate, personal way each artist responds to the creative stimulus provided.. The same set of words, the same poetic phraseology or narrative structure inspires completely different responses in each artist. For instance, of the five artists who chose to respond to the same quote, no two reacted in the same way, each transformed the emotional experience of the words they read into unique works in oils, resin, acrylics and printmaking. These are, in fact, just a few of the media represented in this exhibition, making visible the link between word and medium, between syntax and visual style and between stimulus and creation.

Claudine Ascher

Ainsi dit / So Says

Margaret Atwood

You were doomed to put on a print dress and a rubber girdle
and sit in a rocking chair on the porch.

Diane Collet

Répond / Responds



Diane Collet



The Rubber Girdle

Acrylique sur toile / Acrylic on canvas, 24"X36"

**Ainsi dit / So Says
Diane Collet**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2013 FROM TIGHT TO LOOSE
Galerie de la Ville, Dollard-des-Ormeaux, QC

2007 PAINTINGS
Sho-Dan Gallery, Montreal, QC

2004 DRAWINGS AND PAINTINGS
Art en majuscule Gallery, Montreal, QC

2002 MY GRAIN OF SALT
Maison Valois, Vaudreuil-Dorion, QC

2001 POWER SURGE
McIntyre Gallery, Regina, SK

2000 IS NOTHING SACRED?
Galerie de la Ville, Dollard-des-Ormeaux, QC

2000 BURSTS OF PASSION
Vaudreuil-Soulanges Regional Museum, QC

1999 BURSTS OF PASSION, , QC
Regional Museum, Vaudreuil-Dorion

1996 FROGGIE'S PARADISE
McIntyre Gallery, Regina, SK

1993 STORIES
McClure Gallery, Visual Arts Centre, Montreal, QC

1987 PAINTINGS
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

1985 DU REEL A L'IMAGINAIRE
Frederic Palardy Gallery, St-Lambert, QC

Je suis originaire d'une petite municipalité. Mes parents et moi faisons souvent de courtes randonnées en auto dans la campagne environnante les dimanches après-midi. Les galeries jouaient un rôle primordial dans les régions rurales. Après la messe du dimanche matin, habillés sur leur trente-six, les gens de la région passaient leur après-midi à se bercer sur la galerie et à surveiller ce qui pouvait bien se passer dans le monde. Si des inconnus passaient par là, comme nous le faisons, nous étions identifiés comme des étrangers qui étaient mieux de ne pas faire de trouble. Je n'oublierai jamais ces regards, un mélange de curiosité, d'inquiétude et de xénophobie.

Il y avait une maison que j'évitais à tout prix dans les environs. Une jeune femme qui semblait clairement souffrante, se berçait frénétiquement sur la galerie de ses parents beuglant comme un animal malade à toutes les trente secondes. Elle me faisait très peur.

Les problèmes des femmes ont toujours été pour moi un sujet de préoccupation. Je pense à la façon dont nous avons toujours été dépeintes au cours des années, attendant, toujours en attente, en attente de l'arrivée des hommes. Ce qui m'a paru particulièrement intéressant dans la citation, est l'ordre dans lequel Margaret Atwood a énuméré les choses : condamné, robe à imprimés, gaine de caoutchouc, chaise berçante, galerie.

I come from a small town. My parents and I would often take short road trips in the surrounding countryside on Sunday afternoons. Porches played an important role in rural areas. After church Sunday mornings, dressed to the nines, locals spent their afternoons rocking and watching to get a sense of what was happening in the world. If strangers drove by, as we did, we were eyeballed as outsiders who'd best not stir up any trouble. I will never forget those looks, a blend of curiosity, wariness, and xenophobia.

There was a house I used to avoid in my neighbourhood. A young woman who was obviously suffering, would rock wildly on her parent's balcony and bellow like a sick donkey every 30 seconds. I was afraid of her.

Women's issues have always been a concern of mine. I think of how we have been portrayed over the years, waiting, always waiting; waiting for the men to arrive. What I found particularly interesting about the quote is the order in which Margaret Atwood listed things: Doomed, Print dress, Rubber girdle, Rocking chair, Porch.

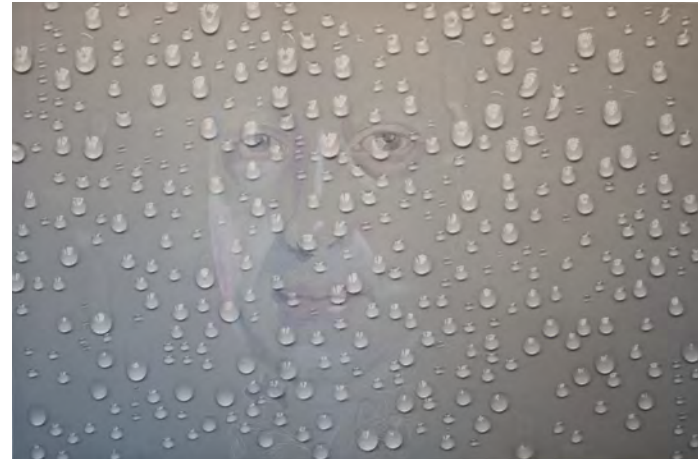
Ainsi dit / So Says

John Dryden

His colours laid so thick on every place
As onely shew'd the paint, but hid the face

Victoria Wonnacott

Répond / Responds



Victoria Wonnacott



So Says Dryden

Acrylique sur toile marouflée sur panneau / Acrylic on canvas mounted on panel, 24"x36"

**Ainsi dit / So Says
Victoria Wonnacott**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2011 RECENT WORKS
Cube Gallery, Ottawa, Ontario.

2010 WATERWORKS
Club Sportif MAA, Montréal, QC

2007 COMING TO THE SURFACE
Cube Gallery, Ottawa, Ontario.

2006 RECENT WORKS
Chez Lucien, Byward Market, Ottawa, Ontario.

2005 WATERWORKS
Galerie V, Notre-dame-de-grace, Montréal, QC

2003 THE VASES AND RECENT WORKS
'The Claremont', Montréal., QC

2002 THE RAFT
Casa Obscura, Montréal, QC

2002 WATERWORKS, Opus 2,
Hotel Omni Mont-Royal, Montréal, QC

2002 RUN THE WORDS THROUGH MY WATER
Galerie Luz, Edifice Belgo, Montréal., QC

1995 LES MAINS ENTRELACEES
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

1993 LES CHORISTES, LES MESSAGERS
Maison de la culture la Chapelle dU Bon-Pasteur, VdM

1991 INSTALLATION for Schumann's Kreisleriana,
interpretation by pianist Earl Wilson; Université de
Montréal; Avila Cultural Centre, Thunder Bay, Ontario

D'où provient la citation? Elle est issue d'un poème de John Dryden intitulé *To My Honored Friend Sir Robert Howard on his Excellent Poem*. Il contient 106 vers, et ces deux lignes font partie d'une critique d'artistes de moindre renom.

Qui est John Dryden? C'était un poète, traducteur et écrivain de pièces de théâtre britannique qui, pendant la période connue comme La Restauration en Angleterre fut nommé Poète Lauréat en 1668.

De quoi avait-il l'air? Le portrait définitif de Dryden semble être celui exécuté par John Michael Wright en 1668, en vue a la National Portrait Gallery a Londres.

Le portrait a l'huile de Wright représente Dryden par des coups de couleurs et ce portrait est interprété a son tour a l'huile caché partiellement par des gouttes d'eau peintes .

Where does the quote come from? It is from a poem John Dryden wrote entitled *To My Honored Friend Sir Robert Howard on his Excellent Poem*. It is 106 lines long, and these two lines are part of a criticism of lesser artists

Who is John Dryden? He was an English poet , translator and playwright during the Restoration period (mid 1600's) who was appointed Poet Laureate in 1668.

What did he look like? The definitive portrait seems to be one by John Michael Wright painted in 1668, now in the National Portrait Gallery, London.

Wright's oil painting defines Dryden's appearance with colour and his portrait is re-interpreted in oil and partly hidden by the painted water droplets.

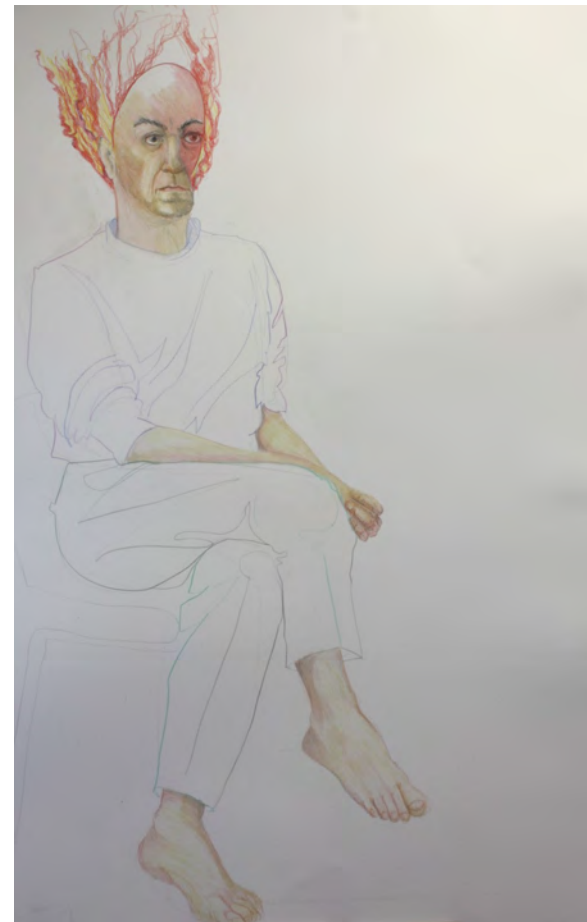
Ainsi dit / So Says

Jean Jaubert

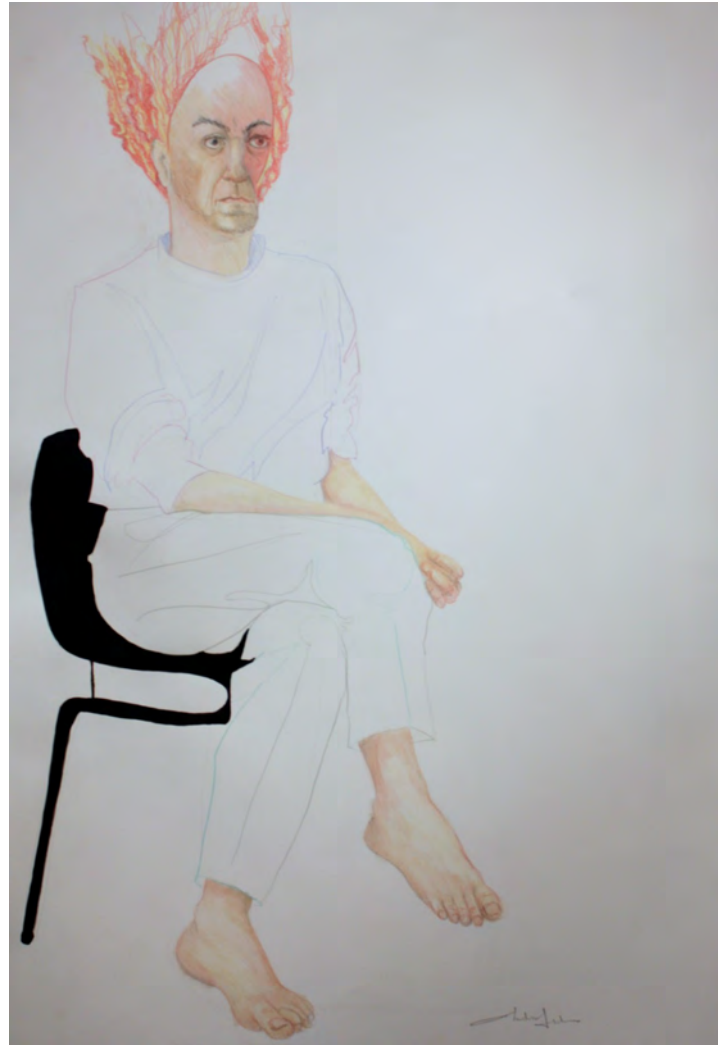
.Ne frottez pas une allumette contre l'irascible.
C'est lui qui prendrait feu.

Claudine Ascher

Répond / Responds



Claudine Ascher



L'Irascible / The Irascible

Crayons de couleur, encre de Chine sur papier / Colour pencil and India Ink on paper, 44"x30"

Ainsi dit / So Says Claudine Ascher

EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES SELECTED SOLO EXHIBITIONS

2007 DRAWINGS,
Restaurant Aikawa Gallery, Dollard des Ormeaux, QC

2004 THE ART PILGRIM'S PROGRESS,
Java U Gallery, 4914 Sherbrooke St. W., Montreal, QC

2001 - 02 RELATIONSHIPS
Espace 3, Saidye Bronfman Centre, Montreal, QC

2001 BESTIARY,
Cornwall Regional Gallery, Ont.

2000 OF FLIGHT,
Kirkland Library, Kirkland, QC

1996 UNDERTOWS,
Gallery 89, John Abbott College, Ste. Anne De B., QC

1994 DANS TOUT SES ETATS,
Centre Céramique Poterie Bonsecours, Montreal, QC

1990 DRAMATIS PERSONAE,
Maison André Benjamin Papineau, Laval, QC

1988 I DREAMT A DREAM
International Physicians for the Prevention of Nuclear
War Congress, Palais des Congrès, Montreal, QC

1987 THE WALLFLOWER SERIES,
Galerie Barbara Silverberg, Montreal, QC

1985 NEW MUSE: VIDEO,
Sally Borden Lounge, The Banff Center, Banff, Alta

1984 BETWEEN THIS SPACE AND THAT
The Exit Gallery, The Banff Center, Banff, Alta

La plupart d'entre nous, souvent lorsqu'on devient des adultes, savent parfaitement ce qu'est que de "prendre quelqu'un à rebrousse-poil". Certains sont tellement visiblement irritables et de mauvaise humeur que nous pouvons apprendre ce qu'il faut éviter en leur présence.

Cependant, les signes pour reconnaître qui est irritable et à quel moment et qui ne l'est pas, tels que le langage corporel, l'expression du visage, et le ton de la voix ne sont pas toujours évidents. Ils sont parfois si bien camouflés, la personne en pleine maîtrise d'elle-même, que le brasier émotionnel peut éclater en tout moment sans avertissement. Ou peut-être la personne est-elle "à combustion lente", le genre dont les émotions s'accroissent imperceptiblement avec le temps, et qui tout d'un coup explosent à la suite d'une certaine rencontre tout à fait ponctuelle. Cette "tempête" ne peut être évitée.

Puis il y a le passionné, celui qui possède cette flamme intérieure qui brûle éternellement, une force créative tellement brûlante qu'elle enflamme tout ceux qui ont la chance d'être témoin de son expression finale. Nous appelons plusieurs d'entre eux des Artistes, et nous voulons, nous attendons d'être réconfortés de leur flamme.

Most of us, by the time we're adults anyway, know all too well what it is to "rub a person the wrong way". Some are so obviously prickly and ill-tempered that we can learn what to avoid in their presence.

However, the signs one can read to know who is prickly and when and who is not, such things as body language, facial expression, and tone of voice, are not always evident. Sometimes they are so well disguised, the person is apparently so self-controlled, that the emotional conflagration can erupt without warning. Or, perhaps the person is a 'slow burner', the kind in whom emotions build and build imperceptibly over time to suddenly, explosively, be released by some completely incidental encounter. There is no avoiding THAT 'firestorm'.

Then there is the passionate one, the one who burns with an internal fire, a creative force so hot it inflames all those who are fortunate enough to witness its final expression. We call many of these people Artists, and we want, we wait to be warmed by the heat of their fire.

Ainsi dit / So Says

Mavis Gallant

The child had disobeyed. She stood in the hall, fragile, composed,
her hands bright in a shaft of light.

Branka Marinkovic
Répond / responds



Branka Marinkovic



Fragile, Composed, Her Hands Bright in a Shaft of Light: Salon Louis XIX, Chavanceau
Huile sur toile / Oil on canvas, 36"x36"

**Ainsi dit / So Says
Branka Marinkovic**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2012 SIGNIFICANT PLACES
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

L'inspiration pour cette peinture est venue il y a plusieurs années, au moment d'une circonstance favorable alors que nous visitons le Château de Chenonceau en France. Ma fille qui était âgée de cinq ans à l'époque, s'ennuyait naturellement de toute cette magnificence se dégageant de ce lieu historique. Dans le salon de Louis XIV, elle a guéri son ennui en s'asseyant sur le plancher pour jouer avec des silhouettes d'ombres chinoises créées par un flux de lumière à travers une fenêtre. C'était un moment savoureux, compte tenu de l'endroit et de l'innocence du geste.

Comme plusieurs idées de peinture, celle-ci est demeurée dans mon subconscient pendant de nombreuses années. (Ma fille est maintenant âgée de dix-huit ans.) La phrase prélevée du texte de Mavis Gallant a ramené cette circonstance favorable en avant-plan de mon esprit et est devenue l'impulsion à cette création. Je me suis emparée de ses mots et les ai transformées en une chose autre, les interprétant à travers mes propres filtres, me sortant de mon univers familier de peindre le paysage.

The inspiration for this painting came many years ago, a chance occurrence while visiting the Chateau of Chenonceau in France. My daughter, 5 at the time, was naturally bored with all the pomp of the historical lieu. In the salon of Louis XIV, she cured her boredom by sitting down on the floor to play shadow puppets thanks to a stream of light coming through the window. It was a delicious moment, given the place and the innocence of the gesture.

Like many painting ideas, this one sat in the back of my mind for many years. (My daughter is now 18 years old.) The phrase from the Mavis Galant short story brought that chance occurrence to the fore of my mind and became the impetus for this work. I have taken her words and transformed them into something other, interpreting them through my own personal filters, taking me out of my comfort zone of usually painting the landscape.

Ainsi dit / So Says

William Wordsworth

Two voices are there, one of the sea,
One of the mountains

Kim Vergil

Répond / responds



Kim Vergil



So Says ... The Mountain and the Sea

Diptyque: Techniques mixtes avec son enregistré / Diptych: Mixed media with recorded sound, 54"x72"x42"

Ainsi dit / So Says Kim Vergil

EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONEES SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2014 ONE DAY... I
ASD Conference, Montreal, QC
- 2013 ONE DAY, WEEK, MONTH, YEAR...
Place des Arts, Vancouver, BC
- 2013 LES REVES
IASD Conference, Montreal, QC
- 2011 DREAM SCENES
Studio Georgeville, Georgeville, QC
- 2011 IF IT WERE MY DREAM..."
Coop Des Bons Voisins, Pointe-Claire, QC
- 2011 REVES, QUAND LA NUIT PORTE
conseil IASD Conference, Montreal, QC
- 2009 DREAM SCENES
Galerie Art Neuf, Montreal, QC
- 2007 CONSCIOUS, UNCONSCIOUS
Centre Culturel Verdun, Verdun, QC
- 2006 PORTALS AND PASSAGES
Galerie de La Ville, Dollard des Ormeaux, QC
- 2005 HORIZONS
Beaconsfield Library, Beaconsfield QC
- 1999 SCULPTURAL PAINTING AND MORE
Kirkland Library, Kirkland, QC

M'inspirant de la citation de William Wordsworth : "Two voices are there; one is of the Sea, one of the Mountains; each a mighty voice", j'ai amalgamé des techniques d'art visuel pour créer deux pièces distinctes qui se joignent structurellement tout en restant séparées. Au sens figuratif, elles deviennent unies et entières. Avec ce processus de techniques mixtes, j'exprime une synthèse des montagnes et de la mer, chaque pièce reprenant l'essence de ces différents lieux.

En tentant d'exprimer la Voix de chacun de ces lieux, j'ai mis en application ma pratique du Land Art; j'ai utilisé des structures de chaise pour représenter les Voix des gens qui s'y assoient. Celles-ci ont aussi habituellement une connotation environnementale. J'ai apporté ces deux chaises faites de matériaux naturels dans la galerie et je les ai combinées à mes peintures. En procédant de cette façon, j'ai amené mes pratiques distinctes à s'unir et à interagir entre elles.

Pour donner aux montagnes et à la mer les voix qui leur sont propres, j'ai inclus dans la production un enregistrement audio. Les voix d'une femme et d'un homme se font la causette en lisant des lignes provenant d'une sélection de neuf poèmes ayant pour thèmes les montagnes et la mer.

Inspired by William Wordsworth Quote: "Two voices are there; one is of the Sea, one of the Mountains; each a mighty voice", I mixed visual art media to do two separate pieces that are joined structurally yet separate. Figuratively they become combined and whole. Using this mixed media process I express a synthesis of the Mountains and the Sea, each piece echoing the essence of these distinct places.

When trying to express The Voice of each of these places, I integrated my Land Art practice, I used chair structures to represents the Voices of those that sit in them. These usually also have an environmental connotation or overtone. I bought these two chairs made of natural materials into the Gallery and combined them with my paintings. In doing so, I invited my separate practices to join and interact.

To give the Mountains and The Sea their voices I incorporated an audio recording into the work. A woman's and a man's voices converse by reading the lines from a selection of nine poems of which the themes are The Mountains and The Sea.

Liste des poèmes lus / List of poems read:

Élévation Charles Baudelaire; **The sea, to the mountains, to the river** Hone Tuwhare;
Sea, Mountain and I Neela Nath; **The Mountain and the Sea** Narya and Pontifex;
Love's Philosophy Percy Bysshe Shelley **Kubla Khan or a vision in a dream. A Fragment** Samuel Taylor Coleridge; **Watch my Mother** Carolyn Boll ; **Two Voices are There** William Wordsworth

Ainsi dit / So Says

T. S. Eliot

Let me also wear
Such delicate disguises
Rat's coat, crowskin, crossed staves
In a field
Behaving as the wind behaves

Bev Wight

Répond / Responds



Bev Wight



Such Delicate Disguises

Diptyque: acrylique sur toile / Diptych: acrylic on canvas, 36"x24"

**Ainsi dit / So Says
Bev Wight**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2013 TOWARD THE INNER EDGE
Viva Vida Art Gallery, Pointe Claire QC

2011 SERIOUSLY ABSTRACT
Galerie Ouest, Ste Anne de Bellevue, QC

2010 COURANT
Galerie Espace 127, Vaudreuil, QC

2007 OMNIPRESENT
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

2007 TRIO SOLO
Les Galeries Luminis,
Place Alexis Nihon, Montreal, QC

2006 ADORNING THE WALLS
Centennial Hall, Beaconsfield, QC

2003 THE EDGE OF MOTION
Media Room,, Beaconsfield City Hall,
Beaconsfield, QC

Dans le poème "The Hollow Men" de T.S. Eliot, les hommes "creux" sont des âmes ambivalentes sans passion sans énergie, qui ne sont ni assez forts pour entrer au paradis ou en enfer et doivent se contenter de parcourir la terre, ni vivants ni vraiment morts. Visuellement, ma réponse à cette citation était que les hommes méconnaissables et désorientés soient envisagés séparément de leur contexte dans la peinture tels qu'ils le sont dans la réalité du poème. Leur détachement physique de la toile attenante permet au spectateur de réaliser que le vivant ou l'existence réelle est séparée et éloignée des êtres sans âme - non vivants - non morts qui pourraient ou non errer au hasard avec un air désorienté parmi nous. Leur mince effort à prendre la forme du vent, d'un mouvement, utilisant la mort physique comme véhicule pour se mouvoir dans leur expédition sans fin tel que nous pouvons les percevoir, camouflent leur véritable détresse, soit qu'ils n'appartiennent à nulle part et ne vont nulle part.

In the poem "The Hollow Men" by T.S. Eliot, the "hollow" men are the ambivalent passionless apathetic souls, who are neither strong enough to pass through to Heaven or hell and must remain roaming the earth, neither alive nor really dead. Visually my response to this passage was that the aimless disguised men and their context in the painting must be as separate as they are in from the real world in the poem. Their physical separation from the adjoining canvas allows the viewer to see that the living or physical existence is separate and distanced from, the soulless -not living -not dead beings who might or might not wander aimlessly among us. Their meager disguises of wind, movement, using the physically dead as their vehicles to lament their endless journey as we might view them, disguises their true plight, that they have no where to belong, and are going no where.

Ainsi dit / So Says

Percy Bysse Shelley

My soul is an enchanted boat,
Which, like a sleeping swan doth float
Upon the silver water of thy sweet singing

Joseph Dunlap

Répond / Responds



Joseph Dunlap



Upon the Silver Water of Thy Sweet Singing

Huile sur panneau de bois, crayon /Oil on wood panel, pencil, 20"x27.6"

**Ainsi dit / So Says
Joseph Dunlap**

**]EXPOSITIONS EN SOLO
SOLO EXHIBITIONS**

2012 FIGURES
Galerie Zosha, Montreal, QC

2010 CHANGING LIGHT
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

2010 THE RECENT WORKS OF JOSEPH DUNLAP
Library of Deux-Montagnes. QC

2010 THE RECENT WORKS OF JOSEPH DUNLAP
City Hall, City of Chateauguay. , QC

Dans le cadre de mon travail, je tente de créer quelque chose qui est à la fois une réflexion de l'environnement naturel soigneusement observé et un artifice complet de l'imagination. Ces deux perspectives de l'art apparemment paradoxales sont indispensables dans la création d'une illusion convaincante qui invite le spectateur à explorer le monde dépeint dans mes images.

In my work I try to create something that is both a record of the natural world carefully observed and a complete and total artifice of the imagination. These two seemingly paradoxical aspects of art are necessary to create a convincing illusion that invites the viewer to explore the world created in my pictures

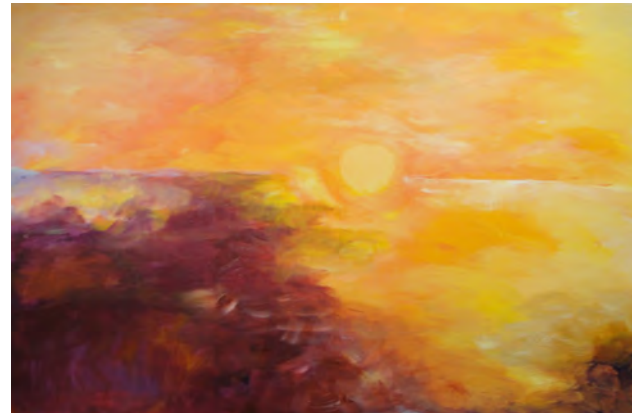
Ainsi dit / So Says

Percy Byshe Shelley

My soul is an enchanted boat,
Which, like a sleeping swan doth float
Upon the silver water of thy sweet singing

Nada Kyriakos

Répond / Responds



Nada Kyriakos



Âme Enchantée

Acrylique sur toile / Acrylic on canvas, 24"x36"

Ainsi dit / So Says Nada Kyriakos

EXPOSITIONS EN SOLO SOLO EXHIBITIONS

2008 LE VOYAGE: PAYSAGES RECOMPOSES
Galerie de la Ville. Dollard-des-Ormeaux, QC

1999 LES ŒUVRES INACHEVEES
Galerie de la Ville. Dollard-des-Ormeaux, QC)

1988 'PAYSAGES DU PAYS
Union Libanaise Culturelle Mondiale (ULCM).
Hôtel Tiama. Abidjan, Côte d'Ivoire.

Le soleil couchant dans mon travail ne représente pas uniquement un phénomène de la nature mais plus une figure d'expression à la fois imaginative et spirituelle. La mer ici joue la métaphore du rapprochement et de séparation. Mon approche parle alors de la poésie du paysage plutôt que de ses composantes en particulier.

C'est sur les côtes de la Méditerranée que j'ai grandi. Ce n'est que suite au départ du pays natal que j'appréhende la signification profonde derrière cette immense source de lumière et ces eaux étendues à l'infini. C'est là où je comprends la portée de mes perceptions qui faisaient bien référence à mes mémoires, à mes origines.

'Âme enchantée' est un paysage qui incarne ce lyrisme et cette magie de l'irréel, pourtant si réelle. Reflèterait-il l'esprit rêveur qui profile discrètement au premier plan de l'image, recréant ainsi, et en un brin, cet univers presque oublié des vagues berçantes d'autrefois. La citation de Shelley, très inspirante pour mon thème, a-t-elle bien œuvré à me transporter dans le temps. Tel que Bachelard l'a dit : 'L'imagination n'est pas, comme le suggère l'étymologie, la faculté de former des images de la réalité ; elle est la faculté de former des images qui dépassent la réalité, qui chantent la réalité.'*. La fugacité du moment se ressent à travers l'attitude agile du personnage, observant attentivement l'horizon. Le Cygne flottant paisiblement sur la rive et le bateau abandonné au large suggèrent le dilemme omniprésent dans mon œuvre – celui d'ici et de l'ailleurs.

In my work, sunset is not only a phenomenon of nature but more a figure of speech both imaginative and spiritual. The sea here plays the metaphor of nearness and farness. My approach is about the poetics of landscape rather than its components in particular.

It is on the shores of the Mediterranean that I grew up. It was only after leaving my homeland that I apprehended the deep meaning behind that immense source of light and that infinite extend of waters. This is where I have understood the amplitude of my perceptions making reference to my memories, and well to my origins. A poetic scholar said:

'Enchanted soul' is a landscape that embodies this lyricism and magic of the unreal, yet so real. It reflects the dreaming spirit which appears discreetly in the foreground of the image, recreating as well, and a bit of that almost forgotten universe - the once rocking waves of yesterdays. The quotation from Shelley, very inspiring to my theme, well worked to transport me in time. As Bachelard said: 'Imagination is not, as suggested by the etymology, the faculty for forming images of reality; It is the ability to form images that exceed the reality, who sing the reality.' *. The fugacity of the moment is felt through the agile attitude of the character, carefully observing the horizon. The little swan floating peacefully on the shore and the boat abandoned off the coast suggest the omnipresent dilemma in my work - that of the here and the elsewhere.

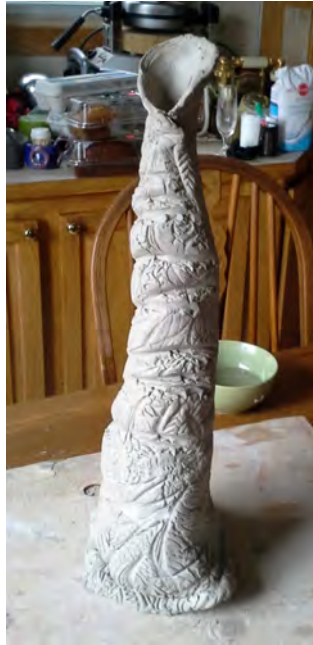
Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats

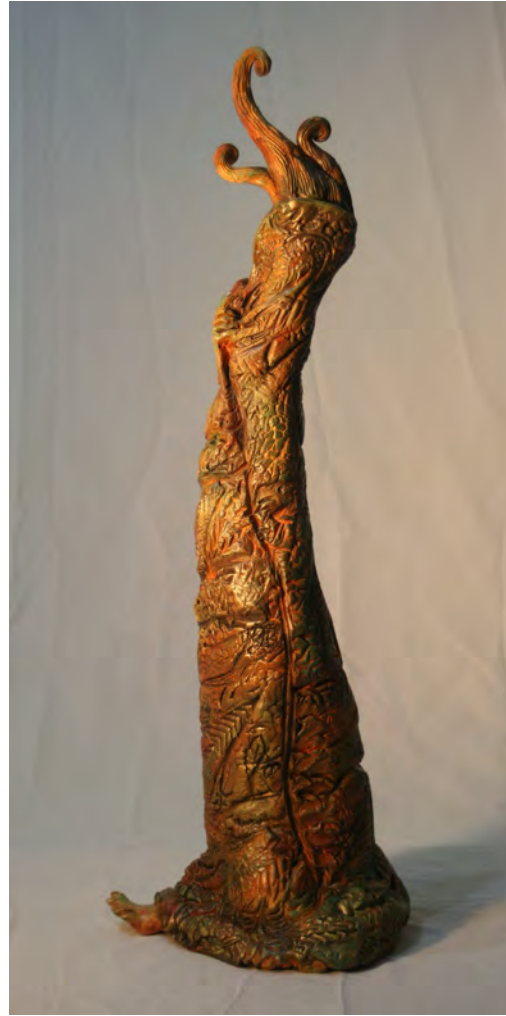
O body swayed to music, O brightening glance,
How can we know the dancer from the dance?

Eva Ferenczy Reichmann

Répond / Responds



Eva Ferenczy Reichmann



Veiled Dancer, Brightening Glance
Argile, pigments / Clay, pigments, 25"x7"

**Ainsi dit / So Says
Eva Ferenczy Reichmann**

**EXPOSITIONS EN SOLO
SOLO EXHIBITIONS**

2015 WINDOW DISPLAY / EN FENETRE
Galerie Farfelu, Westmount, QC

2012 WINDOW DISPLAY / EN FENETRE
Galerie Farfelu, Westmount, QC

2011 WINDOW DISPLAY / EN FENETRE
Galerie Farfelu, Westmount, QC

2010 WINDOW DISPLAY / EN FENETRE
Galerie Farfelu, Westmount, QC

2004 WHERE IMAGINATION HAS NO BOUNDARIES
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

1997
Galerie Espace Ar-Terre, Brussels, Belgium

1996
Centre de Céramique Bonsecours, Montreal, QC

Viens sauter dans un monde d'imagination avec les œuvres rusées et fantastiques d'Eva Ferenczy-Reichmann créées de la glaise et la porcelaine. Tournées, façonnées, altérées et assemblées, les créations uniques d'Eva dansent avec joie et élégance en capturant l'audience avec style et humour.

Née en 1962 de parents hongrois, Eva a étudié, suivi de nombreux ateliers et participé à plusieurs expositions en solo et de groupe partout au Canada, aux États-Unis et en Europe. Le Musée des beaux-arts de Montréal, le Musée Helicon et Kastely de la Hongrie, et d'autres galeries au Canada ont accueilli ses expositions. Elle a remporté plusieurs récompenses et bourses durant sa carrière. Ses œuvres font partie de nombreuses collections privées telles que l'Embassade du Japon, le conseiller de la Hongrie (passé), la famille Soros, la collection de la Galerie Stewart Hall, l'Hôtel de ville de Montréal, l'A.C.C.Q., et plusieurs de ses pièces sont dans les collections Bronfman et Claridge.

Jump into a world of imagination with Eva Ferenczy-Reichmann's artful and whimsical creations made from clay and porcelain. Wheel-thrown, altered, sculpted and assembled, Eva's one-of-a-kind original works dance with joy and elegance, capturing their audience with distinctive style and humor.

Born in 1962 of Hungarian parents, Eva has studied, taken many workshops and participated in several solo and many group exhibitions throughout Canada, the United States and Europe. Her exhibitions include at the Montreal Museum of Fine Arts in Montreal, The Helicon and Kastely Museum in Hungary and at other art galleries in Canada. She has won several awards and grants throughout her career. Her works are in many private collections such as The Japan Embassy, The Hungarian counsellor (past), The Soros family, The Stewart Hall Gallery collection, City Hall of Montreal, the A.C.C.Q. and she has several pieces in the Bronfman and Claridge collections.

Ainsi dit / So Says

William Wordsworth

Two voices are there, one of the sea,
One of the mountains

Janice Poltrick Donato

Répond / Responds



Janice Poltrick Donato



Voice

Acrylique sur toile ,Acrylic on canvas, 24"x24"

**Ainsi dit / So Says
Janice Poltrick Donato**

**EXPOSITIONS EN SOLO
SOLO EXHIBITIONS**

2011 The Crucible
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

Œuvres murales sur commission
Mural Commissions

2015 Trafalgar Girl's School
2004 -14 Pointe-Claire Montessori
2010 Garderie le Petit Chateau
2001 Seigniorie Elementary School
1995- 97 Whiteside Taylor Center
1991- 93 Cedar Park Cooperative Playgroup

Wordsworth a écrits "Two voices are there, one of the sea, and one of the mountains." (deux voix sont la, une de la mer, et une des montagnes) . J'ai été immédiatement attiré par ses mots , comme les montagnes. m'attirent.

Mon mari et moi sommes des avides randonneurs qui même a l'automne traversons les White Mountains en allant de cabine en cabine. Cette peinture commémore notre randonnée de trois jours que nous avons fait a Francona Notch l'année passé, nous arrêtant le premier soir a 'Greenleaf Hut', et le second a Lonesome Lake, dont la réflexion brillait sur le grade opposé.

La randonnée me fait vivre une transcendance spirituelle malgré les défis de la montée qui me font surmonter en grim pant mes limites physiques. Ceci réveille en moi une telle passion que j'ai décidée de poursuivre une Maitrise en théologie l'année prochaine, dont la thèse traitera du pèlerinage en nature.. Déjà engagée dans mes recherches, je planifie des randonnées ambitieuses sur les High Sierras et le chemin a travers les montagnes Appalachiens aux États-Unis, et en Islande et l'Ecosse, pour nommée quelques unes de mes destinations de rêve.

Entant qu'artiste peintre, le défi pour moi est de capturer la grandeur, la beauté, l'immensité et la magnificence des montagnes. C'est une tache quasiment impossible, mais je m'engage a la réaliser.

Wordsworth wrote, "Two voices are there, one of the sea, and one of the mountains." His verse immediately spoke to me, even as the mountains call to me.

My husband and I are avid hikers, and every fall we go on a hut-to-hut traverse in the White Mountains. This painting commemorates the three-day hike we did last year in Franconia Notch, where we stayed the first night at Greenleaf Hut and the second at Lonesome Lake; the silver glinting on the opposite slope.

For me, there is something about hiking that is spiritually transcendent, even while the challenges of the climb call me to transcend my physical limits. It is such a passion of mine, that I am starting a Masters in Theology next year, with a focus on wilderness pilgrimage. As part of my research, I have ambitious plans to hike the High Sierras, the Appalachian Trail, Iceland and Scotland, just to name a few items on my hit-list.

And as an artist, the challenge for me is to capture the depth, the beauty, the immensity, the magnificence of the mountains! An impossible task, but one I must attempt!

Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Shirley Katz

Répond / Responds



Shirley Katz



Red Jacket with Embroidery 2

Gravure sur Arches, acrylique / Etching on Arches paper, acrylics, 76"x54"

Ainsi dit / So Says Shirley Katz

EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES SELECTED SOLO EXHIBITIONS

2013 Illuminatae
Galerie E.K. Volland, Montreal, QC

2012 Something Old, Something New,
Gryphon d'Or, Montreal, QC

2009 Altered Egos
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

2008 Men in Showers, Women in Jars
Galerie du Complexe Lachine, Montreal, QC

2007 Faux-to-Graphs,
Galerie du Complexe Lachine, Montreal, QC

2004 Les Demoiselles,
Espace Trois, Saidye Bronfman Centre, Montreal QC

2001 Drawn from Life,
David Astrof Fine Arts, Thomson House, Montreal

2000 Recent Drawings,
Art & Cultural Center of Hollywood, Florida

1999 Recent Works,
Galerie D'Avignon, Montreal, QC

1998 Portraits
Centre culturel de Verdun, Verdun, QC

1997 Portraits,
Galerie de la Ville, Dollard-des-Ormeaux, QC

1987 Works on Paper,
Auckland Street Gallery, Melbourne, Australia

Shirley Katz pratique son métier d'artiste depuis près de 40 ans. Elle a mené de front ce métier et une exigeante carrière en enseignement pendant plusieurs années. Elle a offert des cours d'aquarelle et de modèle vivant à l'École des beaux-arts du Centre des Arts Saidye Bronfman, où elle dirigeait le département de dessin et de peinture ainsi que l'atelier de gravure. De plus, elle conseillait les artistes en herbe participant au Programme d'Art Multidisciplinaire (PAM). Elle se consacre maintenant à plein temps à son œuvre.

Shirley Katz a largement exploré et manipulé les médiums de gravure à l'eau-forte, du monotype, du pastel à l'huile, du pastel doux et la peinture à l'huile. Elle a toujours décrit les états d'âme et la gestuelle des gens avec une intention figurative.

Il y a des décennies, lorsque Katz a créé sa série de gravures de blousons et de chemisiers, elle était indirectement influencée par le pop art de l'époque. Depuis lors, elle a vu beaucoup d'œuvres d'art, donc quand elle a décidé de retravailler ces images, elle s'est trouvée influencée par des mosaïques byzantines et par les peintures des Aborigènes australiens. Alors que c'est méditatif pour l'artiste, les formes qu'elle fait maintenant créent du mouvement, ajoutant une autre dimension à ses images.

Shirley Katz has been a practising artist for almost 40 years. For many years, she balanced and supplemented her work as an artist with a demanding teaching career. She held watercolour and life drawing classes at the Saidye Bronfman Centre School of Fine Arts, where she headed the drawing and painting department as well as the printmaking atelier. She was also an advisor to the aspiring artists who participated in the Comprehensive Art Program. She now works as a fulltime artist.

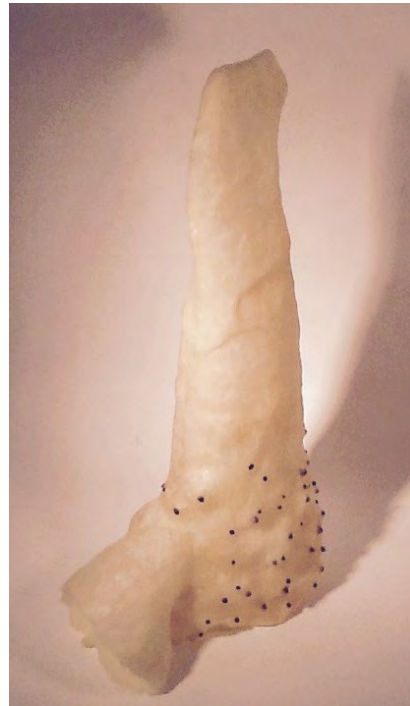
Katz has exhaustively investigated and manipulated the mediums of etching, monotype, oil pastel, soft pastel and oil paint. Her intent has always been figurative as she describes people's emotional states through their facial expressions and bodily gestures.

Decades ago, when Katz first printed the jacket and shirt series, she was indirectly influenced by the pop artists of the time. Since then she has seen a great deal of art so that when she went back to rework these prints, she was influenced by Byzantine mosaics and Australian Aboriginal paintings. While meditative for the artist, the shapes she now makes create movement, adding yet another dimension to these works.

Ainsi dit / So Says

William Shakespeare
Beast with two backs

Pierre Racine
Répond / Responds



Pierre Racine



Beast wuth Two Backs

Cire et pate , pierres avec base en bois / Wax, paste, stones with wood base, 30"x17"x9.5"

**Ainsi dit / So Says
Pierre Racine**

**EXPOSITIONS EN SOLO
SOLO EXHIBITIONS**

1994
Maison des Arts de Laval
Salle Alfred Pellan, Laval, QC

1994
Galerie McClure ,
Centre des arts visuels, Westmount, QC

1993
Maison de la Culture de Gatineau, Gatineau, QC

1993
Galerie Sutton, Sutton , QC

1990
Galerie Stewart Hall, Pointe-Claire,, QC

1990
Galerie L'imprévu, Montreal, QC

1987 Galerie Pink, Montreal, QC

1984
Maison Hippolyte-Lafontaine, Boucherville, QC

Cette oeuvre d'art spécifique " A Beast with two Backs " a été créée spécialement pour l'exposition de groupe So Says en 2015. Elle est née d'une période de production créative intensive de l'ensemble des oeuvres que je préparais pour une exposition future. La sculpture de cire est tout à fait alignée avec ma direction et mon style d'art habituels. C'est la technique en elle-même qui inspire ma démarche artistique.

Au cours des vingt-cinq dernières années, la cire est devenue mon médium de création artistique de choix.

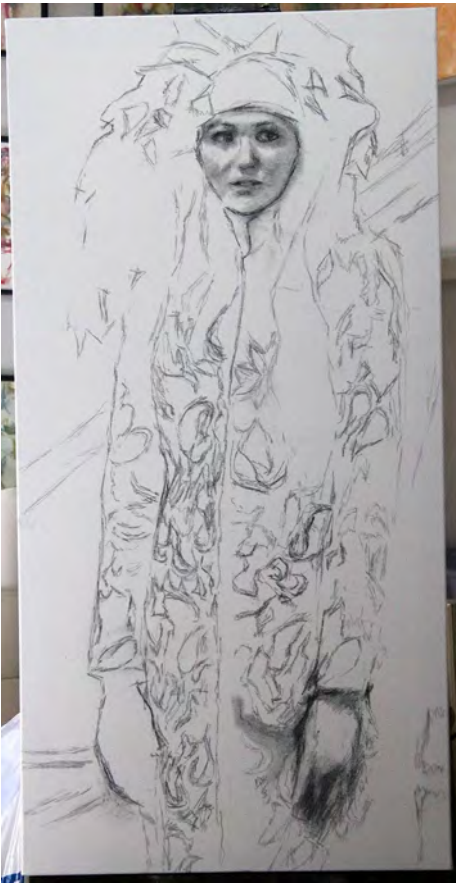
This particular work of art " A Beast with two Backs " was created for this special group exhibit So Says in 2015. It came about during an intensive production period of creation from a body of works that I had been preparing for an upcoming exhibit. The wax sculpture is very much in line with my usual art direction and style. It is the medium in itself that inspires my creative processes.

Over the last 25 years, wax has become my medium of choice for creating works of art.

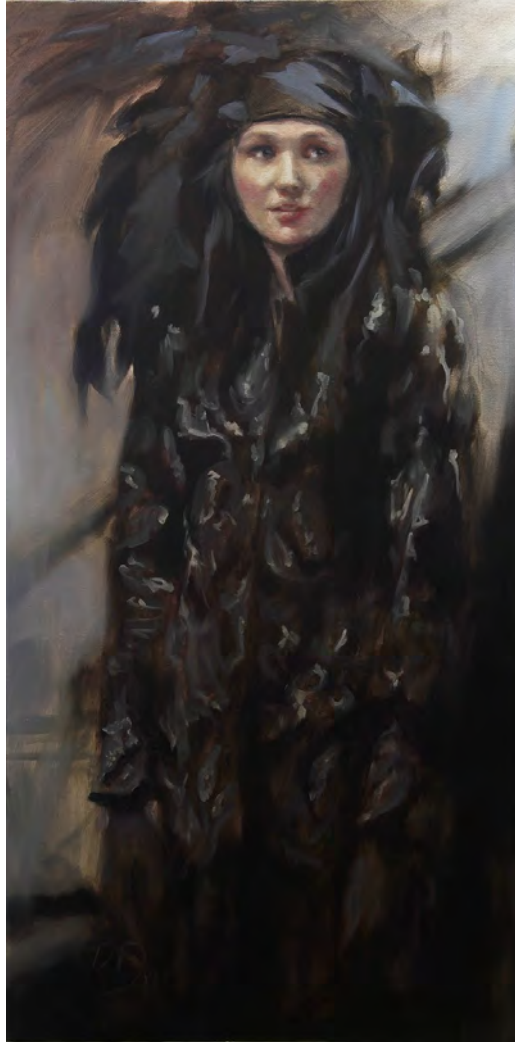
Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats
I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Roxanne Dyer
Répond / Responds



Roxanne Dyer



Covered with Embroideries
Huile sur toile / Oil on canvas, 8"x24"x1.5"

**Ainsi dit / So Says
Roxanne Dyer**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2014 EVOLO TRUTINA
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, Qc

2013 EVOLO
The Gallery at Victoria Hall, Westmount, QC

2008 WORKS
Place Adajio, The Delta Hotel, Montréal QC
\

2008 MOMENTUM
Le Club St. James, Montreal, QC

2003 ROXANNE DYER PAINTINGS
The Arts Club, Montreal, QC

Diplômée d'un Bachelor of Fines Arts de l'Université Concordia, obtenu en 1998 à Montréal, Roxanne Dyer a exposé dans les galeries Victoria Hall de Westmont (Canada) et Club Saint-James de Montréal, pour n'en citer que quelques-unes. Roxanne participe régulièrement au festival local Art Westmount et a pris part chaque année à l'événement « Victoria Village Art Walk ». Son œuvre lui a permis de remporter plusieurs prix artistiques et son travail a fait l'objet d'articles publiés sur les sites de l'International Artist Magazine en juillet 2006 et de The Artist's Magazine en novembre 2009. Roxanne est membre de l'association le Regroupement des artistes en arts visuels du Québec (RAAV).

Préparant actuellement une série de travaux devant être exposés en 2016, Roxanne continue d'explorer le thème de l'émotion, le soutien & la transformation. À travers une série d'études et de peintures décrivant la forme féminine, l'accent sera mis sur les effets des idées féminin ainsi que essentiel relations intuitives.

Roxanne vit aujourd'hui à Westmount, au Canada, tandis que ses œuvres figurent en bonne place dans des collections du monde entier.

Completing a BFA from Concordia University in 1998, Roxanne Dyer has exhibited at the Gallery at Victoria Hall & Club St. James, among other venues. Roxanne participates regularly with Art Westmount and each year in the Victoria Village Art Walk; her artwork has won several awards and articles have been published about her work in International [Artist.com](#) Magazine in July 2006 and The Artist's Magazine in November 2009. Roxanne is a professional member of RAAV.

Currently developing a body of work for exhibition in 2016, Roxanne continues exploring emotion through the theme of support & transformation. Primary focus of the theme at this point will be a series of studies and painted images of the female form, as well as essential feminine ideas.

Roxanne lives in Westmount & her artwork hangs in collections internationally.

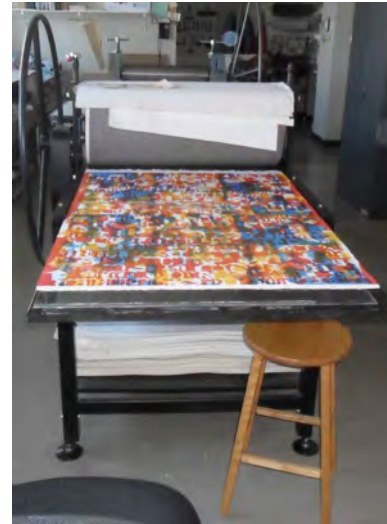
Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Ingeborg Hiscox

Répond / Responds



Ingeborg Jürgensen Hiscox



Embroidered Mythologies I
détail / detail
Gravure sur bois / Woodcut print 48"x32"



Embroidered Mythologies II
Triptyque: Photos altérées, techniques mixtes /
Triptych: Altered photos, mixed media, 3(4"x3")

**Ainsi dit / So Says
Ingeborg Jürgensen Hiscox**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

1968 INGEBOURG JURGENSEN HISCOX
La Maison des Arts, La Sauvegarde, Montreal, Qc

1971 THOMASINA AND THE TROUT
(Tundra Books) Book illustrations,
Stewart Hall, Pointe-Claire, Qc

1980 LOVE OF LETTERS
Stewart Hall Art Gallery, Pointe-Claire

1992 L'ESPRIT DES LETTRES
Gallery Dan Delaney, Westmount, Qc,

2006 SE NICHER, NESTING
Galerie de la Ville DDO, Qc

2013 AU FIL DES SAISONS
Galerie d'art Stewart Hall, Pointe-Claire, Qc

"I made my song a coat Covered with embroideries Out of old Mythologies", sont les premières lignes d'introduction du poème de Yeats. Elles ont éveillé mon imagination et poussé mon exploration des formes et des couleurs, par la gravure sur bois et diverses techniques de relief, ainsi que par le dessin, donnant naissance à de nouvelles mythologies.

Le triptyque de photographies retouchées en techniques variées réagit au poème dans son intégralité.

"I made my song a coat Covered with embroideries Out of old Mythologies", are the opening lines of a poem by Yeats. They triggered my imagination and prompted my exploration of shapes and colours, by printing a wood block and various relief techniques, as well as drawing, resulting in new mythologies

The triptych mixed media photographs respond to the poem in its entirety.

Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Kathryn Gabinet Kuro

Répond / Responds



Kathryn Gabinet Kroo



I made may song a coat covered with embroideries

Huile sur panneau de bois, collage techniques mixtes / Oil on wood panel, mixed media collage, 48"x30"

**Ainsi dit / So Says
Kathryn Gabinet Kroo**

**EXPOSITIONS EN SOLO SELECTIONNEES
SELECTED SOLO EXHIBITIONS**

2013
Gryphon d'Or, Montreal

2012
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux

2009
Galerie de L'Espace d'Art du Canal, Montreal

2008
Mitchell Sotka Ltd., Cleveland, Ohio

2007
Galerie du Canal Lachine, Montreal

2004
Galerie Horizon, Sorel

2003
Espace Trois, Saidye Bronfman Centre, Montreal

2002
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux

1998
Elgar Cultural Centre, Montreal

1991
Shayne Gallery, Montreal

1985
Westmount Gallery, Montreal

1983
Gallery Esperanza, Montreal

Dans cette peinture, l'artiste a commencé par une interprétation assez littérale du poème de Yeats, avec l'idée de peindre un portrait d'elle-même portant un manteau brodé qu'elle possède. Le manteau a été remplacé par un de ses kimonos. Le motif en fleurs de cerisier a été transformé en huile sur panneau et en appliqués brodés tandis que les papillons ont été ajoutés sous diverses formes: un motif sur l'étoffe, des papillons monarques peints en style réaliste, des appliqués brodés et de vraies ailes de papillons.

La fleur de cerisier japonaise représente la splendeur et la fragilité de la vie et nous rappelle que, comme une chanson, la vie est à la fois d'une beauté fulgurante et d'une durée douloureusement courte. Dans la culture japonaise, le papillon représente l'âme, et à cause des étapes de naissance, transformation et mort que l'insecte subit, beaucoup de Japonais croient qu'il porte en lui les âmes de morts en particulier. Les mots du poète Yeats m'ont parlé de telles transformations et pertes : J'ai fait de ma chanson un manteau/couvert de broderies/faits des vieilles mythologies/du talon à la gorge/mais les fous l'ont pris/l'ont porté devant les yeux du monde/comme s'ils l'avaient fait/Chanson, qu'ils le prennent...

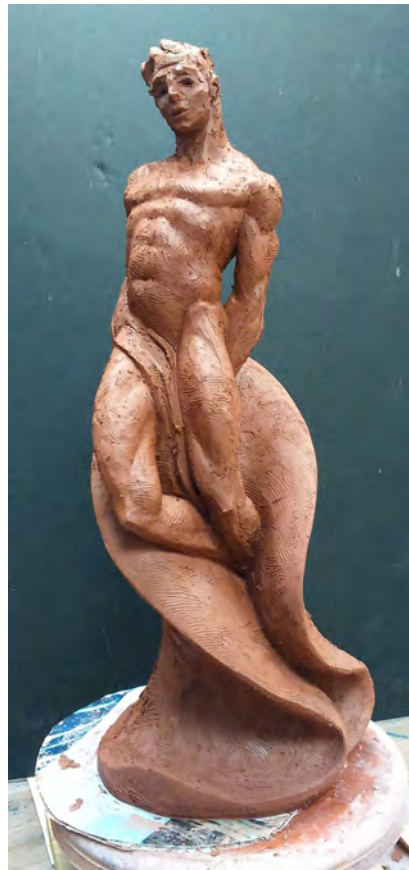
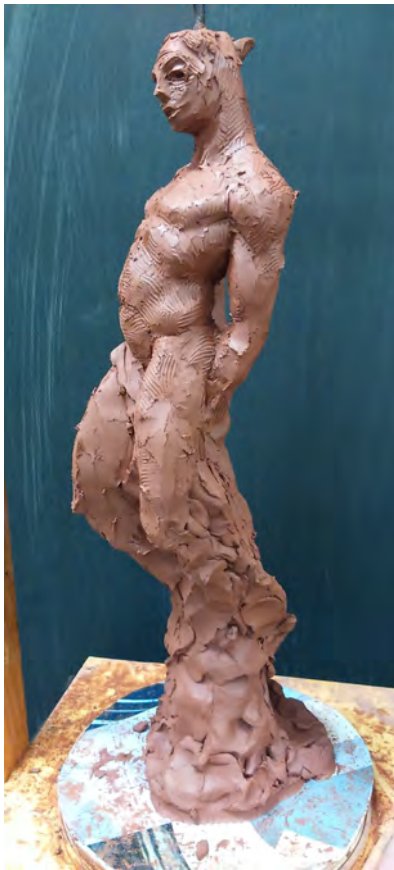
In this painting, the artist began with a quite literal reading of Yeats' poem and the plan to paint a portrait of herself wearing an embroidered coat that she owns. The coat was replaced with one of the artist's kimonos. Its cherry blossom motif was transformed into paint and embroidered appliques while the butterflies were added in various forms: a fabric pattern, realistically painted monarchs, embroidered appliques and real butterfly wings.

The Japanese cherry blossom represents the beauty and fragility of life and reminds us that like a song, life is both searingly beautiful and painfully short. In the same culture, the butterfly represents the soul and, because of the stages of birth, transformation and death that it undergoes, many Japanese believe it carries the souls of the dead, in particular. Yeats' words spoke to me of such transformations and loss: I made my song a coat/covered with embroideries/Out of old mythologies/From heel to throat/But the fools caught it, wore it in the world's eyes/As though they'd wrought it/Song, let them take it...

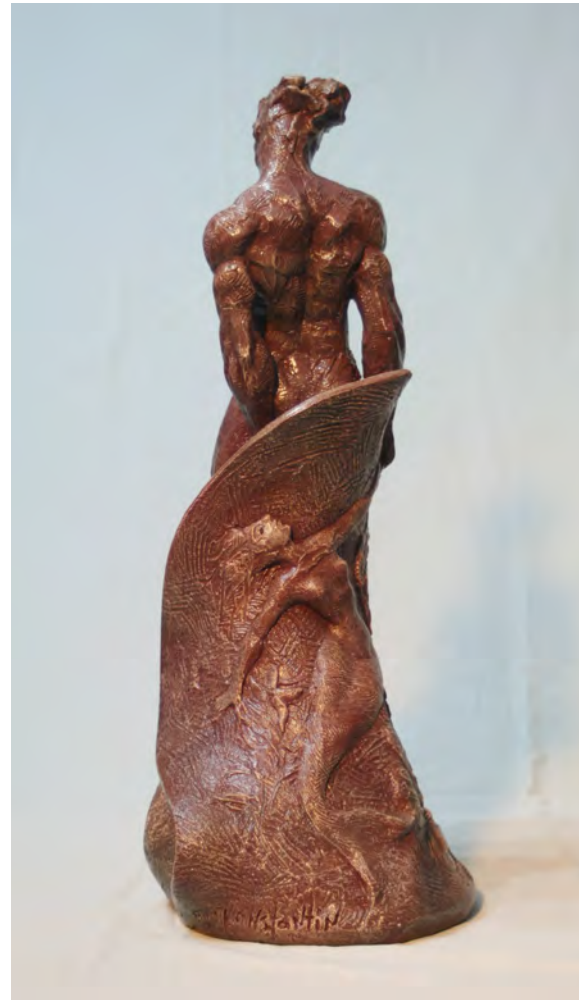
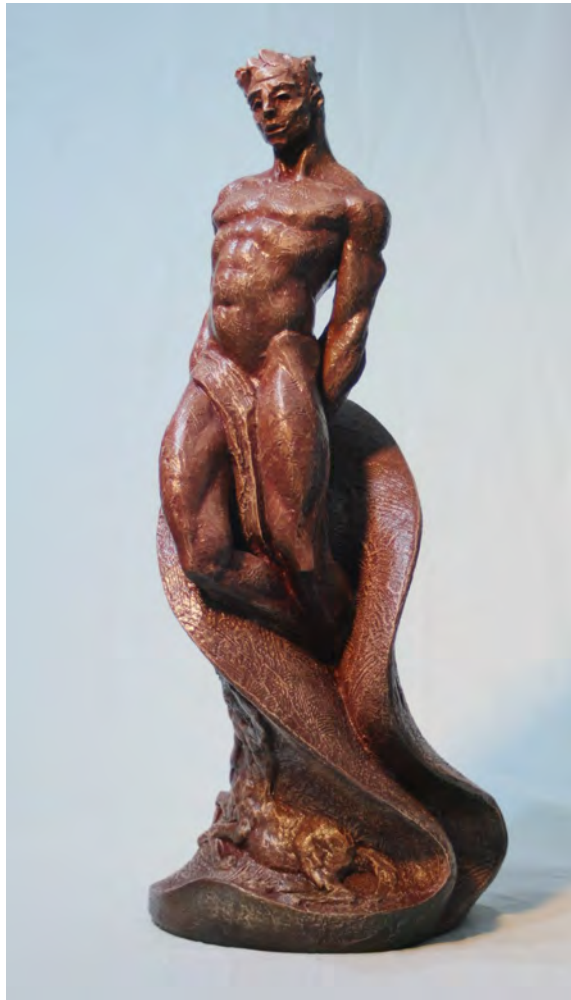
Ainsi dit / So Says

William Butler Yeats
I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies

Konstantin Velitchkov
Répond / Responds



Konstantin Velitchkov



Coat out of Old Mythologies

Sculpture de résine avec acrylique / Resin sculpture surfaced with acrylic paint, 23"x9"x9"

**Ainsi dit / So Says
Konstantin Velitchkov**

**EXPOSITIONS SOLO
SOLO EXHIBITIONS**

2003 AMES / SOULS
Galerie de la Ville, Dollard des Ormeaux, QC

1997 AU DELA
Galerie Espace Art-Terre, Bruxelles, Belgique

1997 SOUS CIEL
La Guilde Canadienne des Métiers d'Art du Québec,
Montréal, QC

1996 NOSTALGIE
Galerie de Centre de Céramique Bonsecours, Mon-
tréal, QC

1995 LA LUTTE
Centre du Commerce Mondial, Montreal, QC

1995 CORPUS
Galerie Portait International, Montréal, QC

1994 INFLUENCES
Galerie 89, Collège John Abbott, Ste. Anne de Belle-
vue, QC

1993 L'EST DANS L'OUEST
La Galerie, Val David, QC

1990 ARTISTES BULGARES
La guilde des artistes Bulgares, Sofia, Bulgarie

1988
Galerie Opera, Sofia, Bulgarie

Imaginez l'âme comme une forme, et que ce qui est à l'intérieur se reflète à l'extérieur, et que nous en sommes esclaves et prisonniers. Je perçois le corps humain comme étant la forme parfaite et la plus complexe de l'univers. Le sujet de mon œuvre est l'Homme, ses soucis, tribulations, joies et situations. En utilisant l'argile, je façonne des sculptures d'hommes et de femmes pour exprimer non seulement les émotions mais aussi les dilemmes moraux, la grâce et la tendresse de l'esprit à travers la beauté corporelle humaine.

Comme les vents, les tempêtes et les courants influencent les eaux de l'océan, nos humeurs, émotions et pensées influencent notre aspect intérieur. J'exprime ce tout à travers des poses et imageries expressives.

L'équilibre entre la force et la grâce, entre le réalisme et l'abstraction est essentiel dans mon œuvre. On peut sentir le pouvoir et la puissance dans les formes figuratives de même que la fragilité et le tollé de l'esprit humain. Mon amour, ma fascination, et ma curiosité face à l'âme et le corps de l'humain m'inspire sans cesse.

Souvent dans mes sculptures le corps n'est pas victorieux mais apparaît écrasé par une force surnaturelle qui influence notre vie sans que nous ayons la possibilité de la contrôler et face à laquelle nous sommes démunis. Toutefois nous persistons et portons ce fardeau qui relève du destin.

Imagine the soul as a form, and that what exists in it is reflected on it, and that we are its slaves and its prisoners. I see the human body as being the most perfect and the most complex form in the universe. Thus, the subject of my work is Man, humanity's concerns, troubles joys and situations. Using clay, I create sculptures of men and women that express not only emotions but also moral dilemmas, grace and tenderness through the beauty of the human body.

As the winds, storms and currents affect the world's oceans, our emotions and thoughts influence our inner selves. I depict these influences through expressive poses and imagery. Finding the balance between force and grace and between realism and abstraction is essential to my work. One can feel the force and power of the figurative forms as well as their fragility and the indignation of the human spirit. My love and fascination for and my curiosity about the human body and soul are my constant inspiration.

Often in my sculptures, the body is not victorious but appears quashed by a superhuman force that is irresistible and uncontrollable, that makes us feel inconsequential. Still, we persevere against this weighty destiny.

Ainsi dit / So Says

T. S. Eliot

Let me also wear
Such delicate disguises
Rat's coat, crowskin, crossed staves
In a field
Behaving as the wind behaves

Bev Wight

A répondu / Responded



Such Delicate Disguises

Diptyque: acrylique sur toile /
Diptych: acrylic on canvas, 36"x24", 2014

Victor Hugo

Le chien,
c'est la vertu qui,
ne pouvant se faire homme,
s'est faite bête.

Claudine Ascher

A répondu / Responded



La vertu s'est faite bête

Acrylique sur panneau de bois /
Acrylic on wood panel, 12"x16", 2013

Ainsi dit / So Says

Installation a la Galerie de la Ville / Installation at Galerie de la Ville

